

LA CORRELATION LEXICALE ET SOCIOLINGUISTIQUE DU FRANÇAIS ET DE L'UKRAINIEN

Dans cet article nous nous posons pour objectif d'examiner la corrélation lexicale en tant que facteur d'identification du style en français et en ukrainien et d'en tirer des conclusions d'ordre sociolinguistique. Bien entendu, les effets de style produits par les caractéristiques lexicales peuvent représenter des gradations de «niveau», mais ils sont également liés à une multiplicité d'autres facteurs: dimensions géographiques, sociales psychologiques, vivacité de l'expression, surveillance de la forme, spontanéité communicative, etc. Peuvent influencer sur le choix d'un terme des considérations de pays ou région, métier ou profession, âge ou sexe, style soutenu, recherché, littéraire, poétique, savant, technique, neutre, familier, populaire, négligé, grossier, soigné, argotique, paillard, obscène. A notre avis, il serait mieux d'aborder la question autrement, mettant en valeur toute la gamme des valeurs et nuances relevant de cette diversité.

On ne nie pas que les registres des langues se reconnaissent et s'identifient à leurs caractéristiques lexicales. Nous reproduisons ici des textes qui soulignent la complexité de la variation dite sociolinguistique, dont la variation lexicale n'est que l'indice le plus évident.

F : J'étais sur le point de me précipiter
dehors pour vomir, quand j'aperçus une
apprentie geisha vêtue d'un *kimono* bleu
aux manches flottantes imprimé de fleurs
d'iris. Elle nous salua en Se *prosternant*...
Elle dégagea un *shamisen* de son étui, prit
son *plectre* d'ivoire, accorda l'instrument
(10:90).

U : Ну певно ж, тільки вчителька
української мови могла таке *вструг-*
нути, чогось вони мов на підбір усі -
найтупіші, найзлюбніші бабери, оскáže-
ніло ревні служаки, достоту *сержанти*
хогли в совєцькій армії, - ти не думаєш,
що тут комплекс національної
неповноцінності грає на всю? (3:12)

Quant aux niveaux de langue, appelés aussi registres sociolinguistiques, on en distingue généralement trois: soutenu, familier et populaire. Quoique commode, cette façon d'interpréter les faits linguistiques ramène sur un seul paramètre linéaire des

catégories qui relèvent de plusieurs, par exemple: soutenu <-> circonstances formelles de communication publique; familier <-> façon de s'exprimer dans l'intimité, familiale ou autre; populaire <-> usage d'une classe sociale.

Au point de vue linguistique, il serait plus exact de parler d'axes à polarité double. Sans prétendre à l'analyse exhaustive nous précisons quelques-uns de ces axes.

1. Différenciation selon la classe sociale en langue populaire/élitaire:

F : Mais vous n'osez faire aucune remarque aux créatures qui expliquent d'une voix mourante qu'elles *bétonnent* comme des *malades/travaillent dur*.
Ne *flippe pas/ne t'inquiète pas*, ça va être *coolos/bien*.

U. - Е, ні, - *каже/промовляє* батько, але *то тільки й мого/то й усе, чим я володію*.
Як сядуть їсти, то серце болить, а як стануть *робить /працювати*, то душа *радується/радіє* (5:117, 338)

2. Différenciation selon l'aire géographique:

Français/québécois : Vous voulez *devenir /venir vite riche* ? Si vous prévoyez vous absenter, prévenez-nous *par la lettre/malle* ou par téléphone. Français/suisse : - Est-ce que je peux avoir une cabine pour téléphoner ? - *Sans problème/Sans autre*. - Je vous remercie beaucoup, monsieur. - *rien/Service*. (8)

Ukrainien de l'Ouest/standard : "Зараз, якщо не помиляюся, просто по цій вулиці, а тоді *скрутити/повернути* направо - і вже будете мати площу Ринок. Ага, *не/ні*, перепошую, другий *скрут/поворот* направо, бо перший приведе до церкви Воскресіння...;" (5)

3. Différenciation selon le degré d'intimité ou d'ouverture publique en familier/soutenu [distinction entre le privé et le public]:

Il vient de s'acheter une nouvelle *bagnole/voiture*.

Це *лягаві/міліціонери* зі стукачами працюють.(5:82)

4. Distinction selon la dimension historique, le changement linguistique en 'xique archaïsant/novateur:

F : C'est bon pour les mômes à l'école...
maintenant quand je suis vieille et que je
travaille *je cause plus basic/la langue*
plutôt standardisée.
C'est pas *looké/ce n'est pas à la mode*.
Finies les *ketsbas/baskets!*
On gagne un pognon fou! Un méga
flot/l'argent fou.

U: Роман покликаний був
проартикулювати певні речі / привер-
нути увагу.
Заголовок збив з плигу /збентежив
багатьох критиків.
Тобі дісталось багато негативного
паблісіті/реклами. (3:168, 172)

5. Distinction selon l'aire communicative en langue vernaculaire/véhiculaire:

F : *Y raimera ilaimera* pas être à leur
place (Lorraine).
Core une ziquette ?/encore un peu ?
(Nord).
Ти étais d'jà/Y es-tu déjà allé ? (Alsace).

U : Роздягайтесь, *пожалуйста/будь*
ласка, будьте как/як вдома... Ми
сійчас/зараз електричество/освітлення
...*Вечерять...* Анька/Анько, *самоварчик*
госгям !... (4)

6. Différenciation selon le degré d'attention portée à la forme en langue soignée/spontanée ou élégante/négligée:

F : 1. *Voudriez-vous accepter une boisson, madame ?*
2. *Puis-je vous offrir une boisson ?*
3. *Tu prends un pot ?*
4. *On s' rince le gossier ?*

U : - *Доброго здоров'я!*
- *Здрасті!*

7. Distinction selon le jugement de valeur ou de goût en langage vulgaire/ampoulé ou selon degré d'exactitude en propre/impropre:

F: Tiens, *cet imbécile de talon/ce*
manvais talon!

U : Ну, *учти/май на увазі, ... я тья/тебе*
везде/скрізь дастану/дістану. (3)

8. Différenciation selon les types de communication en langage parlé/écrit :

Mon Dieu, *ç'qu'j'ai rêvé aux ours ç'te*
nuît/j'ai fait des cauchemars cette nuit ! (7).

Нічо/нічого, братіку/братіку, не
журишь, прорв'юмся /прорвемося (3).

9. Distinction selon le jugement sur l'acceptabilité grammaticale en langue

correcte/incorrecte :

F : *Aller chez, le coiffeur/au coiffeur;*
Les dépenses qu'on a faites/qu'on a fait.

U : Коли ви такі ласкаві, то ми й
завтра/позавтрьому будемо... (2).

10. Différenciation selon universel/particulier en standard/non standard :

F : Avancez l'automobile du patron !
Sortez la voiture du chef !
Amenez la bagnole du singe !

U. *Здорово/вітаю, молодець/молодче,*
вона класна/вродлива, Елен, кльова
чувіха/вродлива особа, як сказав би той
чоловік (3).

Sauvageot parle surtout de l'argot et du registre familier sous prétexte que l'argot tend à pénétrer dans l'usage général en passant par le familier (9). Il ne fait pas d'analyse sociolinguistique. Son hypothèse sous-jacente paraît être la suivante: une société homogène devrait jouir d'une langue homogène, elle devrait à tout prix éviter la fragmentation dialectale, ce qui symbolise une désintégration sociale, alors que la cohésion sociale est le principal fondement d'une société démocratique. En effet, certaines personnes n'ont qu'une seule façon de parler et éprouvent une gêne considérable dès qu'elles sont obligées de se surveiller, par exemple devant un supérieur.

Si les mots *vin* et *pinard* font allusion au même liquide, quelle est la différence entre eux? A quoi bon deux ternies alors qu'un seul suffirait? Même question pour *fric*, *foin* et *urgent*. Quel est l'intérêt d'user de plusieurs registres lexicaux? La réponse de Sauvageot se rapporte à la littérature. Pour l'écrivain la psychologie du personnage paraît à travers les mots qui lui sont prêtés. Alors l'écrivain fait l'oeuvre de réaliste et d'analyste grâce aux subtilités lexicales que lui offre la langue. Sans doute à la vie quotidienne comme à la littérature serait-il vain de s'en tenir à un seul registre sous prétexte que la vie serait plus facile si on pouvait faire disparaître ses complexités lexicales, sociales ou réelles. Qui déciderait du «meilleur» registre pour tout le monde et pour toute circonstance ? Et comment faire pour imposer ce registre idéal au détriment ou bien au bénéfice de toutes et tous?

Le choix des mots sert à établir une communication plus directe et efficace entre le «>uteur et son interlocuteur. En se servant de mots connus et familiers on se rapproche

psychologiquement et socialement de celui à qui l'on s'adresse. On lui fait sentir qu'on n le tient pas à distance. Evidemment le choix de termes rares ou inconnus risque de produire l'effet contraire.

Selon Sauvageot l'enseignement officiel s'efforce d'extirper le plus possible des termes familiers ou argotiques, ceux qui représentent des écarts évidents de la norme, cette façon de parler et d'écrire jugée «propre», «correcte» et «acceptable» par ceux qui ont le pouvoir. Si tel n'était pas le cas, les langues nationales finiraient en variantes locales sociales et dialectales aux différentes classes et sous-classes. La fragmentation lexicale serait la fragmentation de la société ce que l'auteur trouve inacceptable.

Aussi bien dire que toute langue vivante comme toute société est un équilibre. Plus la société sera complexe, plus le lexique le sera aussi. La seule façon d'uniformiser la langue serait d'homogénéiser la société, de rendre tous et chacun égal et identique. Mais la parfaite égalité n'est qu'une chimère. Un des effets de la coexistence de plusieurs étagements de vocabulaire c'est de mettre en danger la motivation.

ЛІТЕРАТУРА

1. Андрухович Ю. Московіада. Роман жажів. - Івано-Франківськ: Лілея - НВ, 2000.
2. Марко Вовчок. Оповідання. Казки. Повісті. Роман. - К.: Наукова думка, 1983. "
3. Забужко О. Польові дослідження з українського сексу: Роман. - К.: Факт, 2003.
4. Косинка Г.М. Заквітчаний сон. - К.: Веселка, 1991.
5. Українські народні казки, легенди, анекдоти. - К.: Молодь, 1989.
6. Шкурятяна Н.Г., Шевчук С.В. Сучасна українська літературна мова. - К.: Літера, 2000.
7. Cerquiglini B. Le français dans tous les états. - Paris, 2000.
8. Depecker Loïc. Les mots de la francophonie. - Paris-Berlin, 1990.
9. Sauvageot A. Français écrit, français parlé. - Paris. Larousse, 1962.
10. Shan Sa. La joueuse de go. - Paris: Grasset, 2001.